

Coordination et textualité dans l'*Histoire d'un voyage fait en la terre de Brésil* de Jean de Léry et dans les *Essais* de Montaigne. La concurrence entre *ains* et *mais*.

Axe 1 : « Le français préclassique »

Mathieu Goux (EA 4255, CRISCO / Université de Caen Normandie)

Si la plupart des connecteurs « coordonnants » du français hérités du latin ont survécu jusqu'à la langue contemporaine, malgré de profonds changements dans leurs comportements syntaxiques, sémantiques ou textuels (et ce à l'exception du microsystème formé de *et*, *ou* et *ni*, d'une remarquable stabilité en diachronie, cf. Marchello-Nizia *et al.*, 2020, II.1655), une conjonction issue du latin a néanmoins disparu au long du XVI^e siècle : le marqueur d'opposition *ains*. Si on peut encore occasionnellement le trouver, par archaïsme, dans la langue moderne, sa fréquence semble avoir diminué dès les débuts du français préclassique¹ au profit des emplois excluant de *mais*, doublet fonctionnel qui grignota progressivement ses rôles sémantiques et textuels comme introduction d'une exclusion ou d'une suppression d'une idée précédemment énoncée (Rodriguez Somolinos, 2000 : 449). En ancien français, *ains* marquait « une opposition forte après un premier élément négatif, pour introduire le second terme de l'antithèse » (Ménard, 1994 : 269). Il était dès lors en distribution complémentaire avec le *mais* adversatif ou opérateur d'incompatibilité² (Marchello-Nizia *et al.*, 2020 : II.1648). Ces rôles se sont progressivement confondus et *mais* prit le pas sur l'ensemble des opérations d'opposition, au détriment de *ains* (Rodriguez Somolinos, 2000).

Nous proposons dans notre contribution d'analyser les derniers instants de cette concurrence au sein de deux textes de la fin du XVI^e siècle, l'*Histoire d'un voyage...* de Jean de Léry et les *Essais* de Montaigne. Ces textes sont intéressants à confronter pour deux raisons : d'une part, ils se démarquent de certains traits propres à la langue du temps et témoignent tantôt d'un certain archaïsme (à l'instar de leur emploi soutenu du pronom-déterminant relatif *lequel*, Goux, 2019 : 79, 82), tantôt d'une écriture plus moderne selon les paramètres observés (Goux, 2022 ; Lecointe, 2002). Notamment, si le connecteur *mais* domine largement les textes (plusieurs centaines d'occurrences), Léry et Montaigne emploient encore volontiers *ains*, à quelques dizaines de reprises, dans son sens fort (1) et (2).

- (1) Au surplus, parce que ce poisson albacore n'est nullement visqueux, *ains* au contraire s'esmie et a la chair aussi friable que la truite [...] (Léry, chp. III)
- (2) Car l'impression des passions ne demeure pas en luy superficielle, *ains* va penetrant jusques au siege de sa raison [...] (Montaigne, I.12)

D'autre part, plusieurs éditions successives de ces textes virent le jour du vivant de leurs auteurs (pour Léry, de 1578 à 1611 ; pour Montaigne, de 1580 à 1592). Ces éditions multiples apportent corrections et augmentations, ce qui en fait des témoins précieux pour observer les évolutions de la langue au tournant du XVII^e siècle. Nous étudierons dès lors les emplois de *ains* dans ces textes afin de mieux saisir les conditions de sa survivance entre le XVI^e et le XVII^e siècles, en opposition à *mais*³. Nous nous intéresserons particulièrement à leurs rôles dans la construction de l'énoncé et dans la conduite de l'argumentation.

¹ Selon la distribution de *ains* dans le corpus *Frantext*, la fréquence de *ains* semble diminuer à partir de 1450 et s'écroule dès 1500.

² *Ains* ne s'opposait pas au *mais* argumentatif (esp. *pero*, all. *Aber*). Il s'opposait au *mais* adversatif équivalent à l'espagnol *sino* ou à l'allemand *sondern*.

³ Nous prolongeons en ce sens l'analyse de Rodriguez Somolinos (2000), qui n'allait pas au-delà du XV^e siècle.

Bibliographie indicative

- Combettes, Bernard (1994). « Une approche diachronique des connecteurs et des modalisateurs ». *Pratiques : linguistique, littérature, didactique*, 84, 55-67.
- Goux, Mathieu (2019). *Le pronom-déterminant relatif lequel en français préclassique et classique (1580-1720)*. Paris : Classiques Garnier.
- Goux, Mathieu (2021). « Ponctuation et connecteurs en français classique. Du reposoir (périodique) à la structure (phrastique) ». *Çédille, revista de estudios franceses*. Association de Francisants de l'Université Espagnole, 19, 127-156.
- Goux, Mathieu (2022). « Travail du texte ». Dans G. Holtz, R. Legrand, M. Goux, *Jean de Léry. Histoire d'un voyage fait en la terre du Brésil*. Paris : Atlande, 195-241.
- Jayez, Jacques et Rossari, Corinne. (2000). « The Semantics of Pragmatic Connectives in TAG. The French *donc* example ». In A. Abeillé et O. Rambow (éd.) *Tree Adjoining Grammars: Formalism, Implementation, and Linguistic Analysis*. Stanford : CSLI Publ, 249-269.
- Kleiber, Georges (1978). « Sur l'emploi adversatif de *mais* et de *ainz* (*ainçois*) en ancien français ». *Tra Li Li*, 16(1), 271-292.
- Le Flanchec, Vân Dung (2000). « Étude de style. Jean de Léry : Histoire d'un voyage fait en la terre du Brésil. Chapitre XIV : De la guerre, combats, hardiesse et armes des sauvages (éd. F. Lestringant, Livre de Poche, p. 335-337) ». *L'information grammaticale*, 85, 4-10.
- Lecointe, Jean (2002). « L'organisation périodique du "style coupé" dans le livre III des *Essais* ». *Styles, genres, auteurs*, 2, 9-24.
- Léry, Jean de [1580] (1994). *Histoire d'un voyage faict en la terre de Brésil*, édition avec variantes de Frank Lestringant sur la base de la seconde édition de 1580. Paris : Livre de Poche.
- Lestringant, Franck (2019). *Jean de Léry ou L'invention du sauvage. Essai sur l'Histoire d'un voyage fait en la terre du Brésil*. Paris : Classiques Garnier.
- Lorian, Alexandre (1973). *Tendances stylistiques dans la prose narrative française du XVI^e siècle*. Paris : Klincksieck.
- Marchello-Nizia, Christiane, Combettes, Bernard, Prévost, Sophie et Scheer, Tobias (2020). *Grande grammaire historique du français*, deux volumes. Berlin : De Gruyter.
- Ménard, Pierre (1994). *Syntaxe de l'ancien français*. Bordeaux : Bière.
- Montaigne, Michel de [1588] (2003). *Essais*, édition avec variantes sur la base de l'édition de Villey-Saulnier (« Manuscrit de Bordeaux »), disponible sur le site <www.lib.uchicago.edu/efts/ARTFL/projects/montaigne/> (consulté le 16 novembre 2022).
- Rodriguez Somolinos, Amalia (2000). « *Mais, ains, ainçois* en moyen français : syntaxe et sémantique ». *Le Moyen Français*, 46-47, 449-467.